

Особенности перевода индихенизмов с испанского языка на русский язык в романе Мигеля Анхеля Астуриаса "Маисовые люди".

Выполнила студентка 4 курса

Группы 04.3-503

Ворошнина К.С.

Научный руководитель –

к. филол. н., доц. Палутина О.Г.

• **Индихенизм** - это любое языковое заимствование из индейских языков, вошедшее в испанский язык и претерпевшее фонетическую, морфологическую, графическую и семантическую ассимиляцию в системе языка-рецептора (Г.В. Степанов).

• **Языковые источники:**

1. Аравакские языки (*Куба, Гаити, Пуэрто-Рико*)
2. Ацтекские языки (*Мексика, Эль-Сальвадор*)
3. Кечумаранские языки (*Перу, Боливия, Чили*)
4. Языки тупи-гуарани (*Парагвай, Боливия*)
5. Языки чичбас (*Никарагуа, Коста-Рика*)

Изучение индихенизмов

История испанского языка

- *В.С. Виноградов*
- *В.П. Григорьев*
- *Хосе Гуадалупе
Морено дэ Альба*
- *Рафаэль Ланеса*

Лексические особенности
национальных вариантов
испанского языка

- *Г.В. Степанов*
- *Н.М. Фирсова*
- *Е.А. Плеухова*
- *А.И. Носкова*

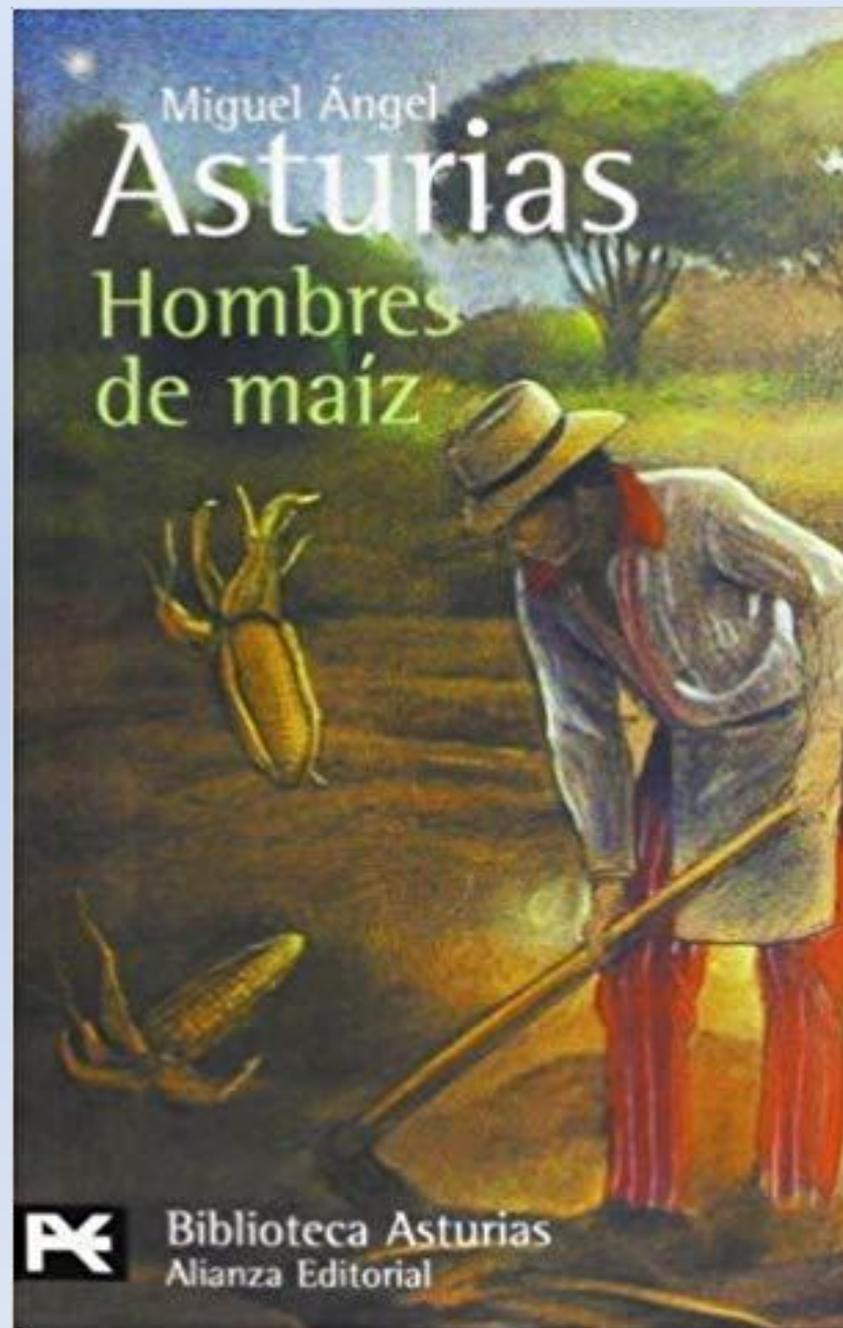
- **Цель работы** - выявление особенностей перевода индейских заимствований с испанского языка на русский язык.
- **Задачи:** 1) Установить основные стратегии перевода заимствованных лексических единиц. 2) На основании изученных теоретических сведений провести анализ способов перевода индихенизмов из романа М. А. Астуриаса «Маисовые люди» на русский язык.

- **Объект исследования** - индейская заимствованная лексика в испанском языке.
- **Предмет исследования** - пути проникновения заимствованных индицизмов, их ассимиляция и функционирование в испанском языке.

- **Мигель Анхель Астуриас (1899 - 1974) – гватемальский писатель и дипломат.**
- **Лауреат Международной Ленинской премии «За укрепление мира между народами» 1966 года.**
- **Лауреат Нобелевской премии по литературе 1967 года (*«за яркое творческое достижение, в основе которого лежит интерес к обычаям и традициям индейцев Латинской Америки»*).**



- **Материал исследования – роман «Маисовые люди» (1949).**
- **Русский перевод выполнен Н.Л. Трауберг (1972).**



Индихензмы

Неоправданные

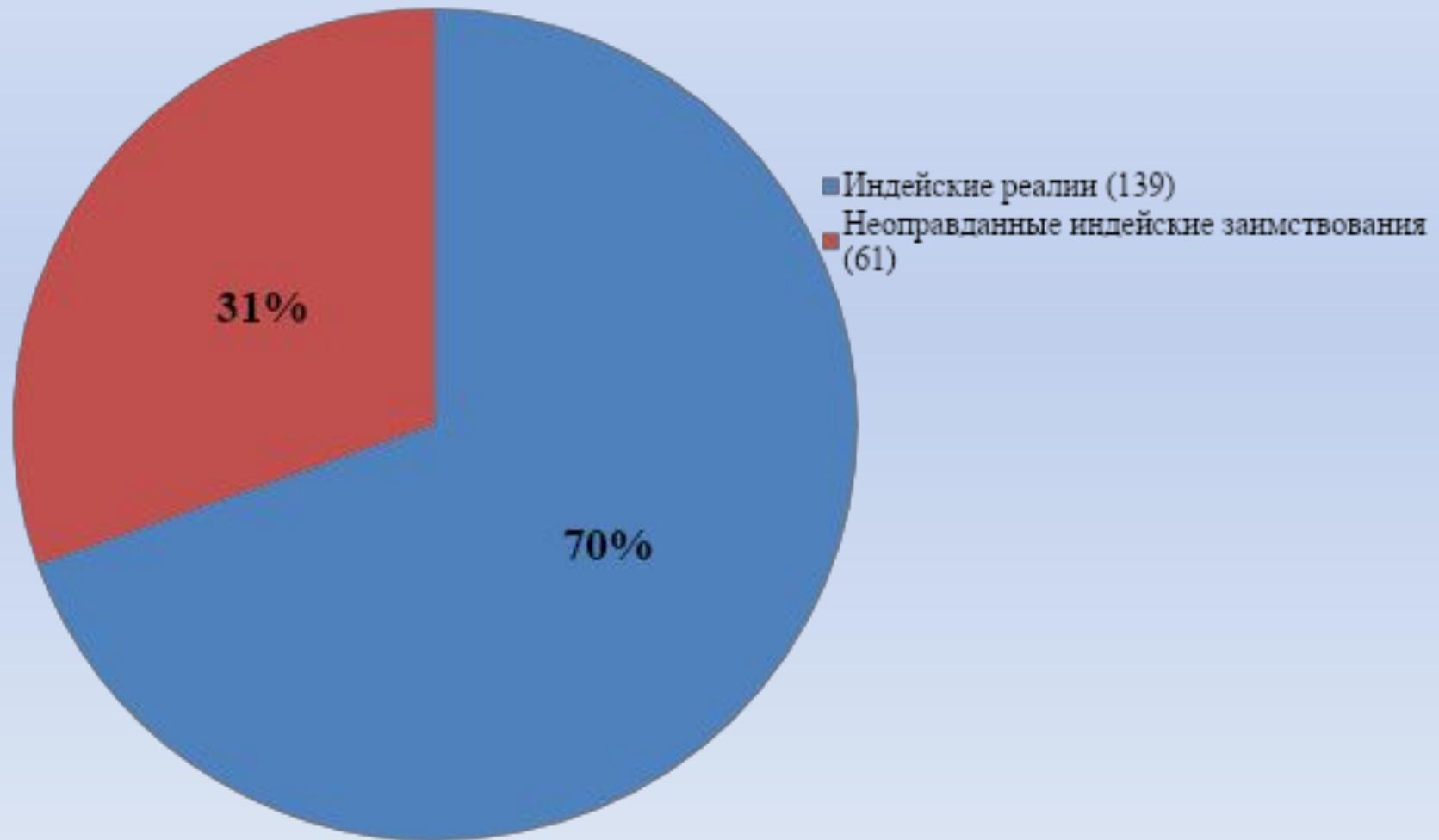
- лексические единицы, вошедшие в состав испанского языка как синонимы для определения того или иного понятия, для обозначения которого уже имелось испанское слово.

Оправданные

- слова, заимствованные испанским языком для обозначения совершенно новых понятий.

- *Оправданные заимствования = реалии*

Процентное соотношение неоправданных индихенизмов и индейских реалий



Классификация индейских реалий по предметному признаку (по С. Влахову и С. Флорину)



Перевод географических индейских реалий

<u>Родовидовая замена</u>	<u>Транскрипция</u>	<u>Контекстуальный перевод</u>
<p><i>No falte totoposte, tasajo, sal, chile, lo que se lleva a la guerra.</i></p>	<p><i>Cáscara de mamey es el pellejo del Gaspar y oro su sangre —grande es su fuerza, grande es su danza.</i></p>	<p><i>La mujer ladina tiene una baba de iguana que atonta a los hombres.</i></p>
<p>Приготовь лепешек, вяленины, соли, перцу — всего, что берут в поход.</p>	<p><i>Кожа у него – кора мамея, кровь — золото, он и плясун, и воин.</i></p>	<p><i>Женщины-испанки, истые змеи, отбивают ум у мужчин.</i></p>
<u>Транскрипция и описание</u>	<u>Нулевой перевод</u>	<u>Описательный перевод</u>
<p><i>Gaspar comía entre los brujos de las luciérnagas, los que moraban en tiendas de piel de venada virgen y se alimentaban de tepezcuintle.</i></p>	<p><i>Antes que la primera cuerda de maguey fuera trenzada se trenzaron el pelo las mujeres.</i></p>	<p><i>No quedaba más de los peregrinos que año con año pasaban acompañados de los izotales floreado en procesión de candelas blancas</i></p>
<p>Гаспар мирно ел, а вокруг него плясали искры, которые живут в шатрах из шкуры девственной лани и пища их — мясо зверька</p>	<p>Прежде чем сплели первую веревку, женщина заплела косы. Пита - волокно из листьев</p>	<p><i>Вот и все, что осталось от паломников, проходивших тут каждый год с белыми свечами в сопровождении цветущих кустов исоте.</i></p>

Поиск однозначного эквивалента при переводе географических индейских реалий

1) *A mujeres trayeron los plátanos fritos, servidos enteros y con aguamiel.*

Женщинам принесли жаренные целиком бананы и медовый напиток.

2) *Frijoles, carnes gordas, papas en amarillo, trozos de aguacates .*

Бобы, жирное мясо, вареная картошка, ломти агуакате.

Перевод географических реалий-индихенизмов



Перевод этнографических индейских реалий

Родовидовая замена	Описательный перевод	Функциональный аналог
<i>Al lado de mi chinchorro, en su angosto catrecillo de viaje, Alicia dormía con agitada respiración.</i>	<i>En su regazo de tortera caliente, dormía su hijo y bajo el coxpi, que le cubría la cabeza y la cara.</i>	<i>Allí se movían unos hombres engabachados que les metieron en la boca unos tubitos de vidrio con sabor a guaro – el alcohol con que los limpiaban.</i>
<i>Rядом с моим гамаком на узкой походной кровати спала Алисия, неровно дыша.</i>	<i>В ее подоле, горячем, как форма для пирога, спал мальчик. Ченец из неплотной ткани прикрывал ему лицо.</i>	<i>Там сновали какие-то люди, которые сунули им в рот пахнувшие водкой трубочки (их протерли спиртом).</i>

Контекстуальный перевод; транскрипция

Транскрипция и описание

<i>Agua con rosicler en vasos ordinarios, café en pocilio, chicha en batidor, aguardiente a guacalazos mantenían libres los gazznates para la conversación periquera y la comida.</i>	<i>En tazas de bola servían el atol shuco, ligeramente morado, ligeramente ácido.</i>
<i>В чашки налили розовой воды, в чашечки — кофе, в рюмочки — чичу, в тыковки — водку, и рты могли в</i>	<i>Подносили и атол — маисовый напиток, кисловатый и</i>

Перевод этнографических индейских реалий

Нулевой перевод	Однозначный эквивалент
<i>Había el cuerpo en un petate tirado en el suelo, cubierto con una chamarra hasta los hombros y la cara bajo sombrero.</i>	<i>Ardillas con salto de espuma de chocolate en la cola.</i>
<i>Тело покоилось на полу, на циновке, и было прикрыто до плеч, а лицо прикрывала шляпа.</i>	<i>Мелькали беличьи хвосты, словно взбитый в пену шоколад.</i>

- Chamarra – одеяло из грубошерстного волокна.
- Однозначные эквиваленты: сапоа (каноэ), chocolate (шоколад), hamasa (гамак).

Перевод этнографических реалий-индихенизмов



Перевод общественно-политических индейских реалий

Транскрипция и описательный перевод	Родовидовая замена	Описательный перевод
<p><i>Un zambo con la camisa amarilla rayada de azul se le sentó cerca. Más que el bulto, él sintió un fuerte olor que se le estrellaba encima.</i></p>	<p><i>Desmerecerá la tierra y el maicero se marchará con el maicito a otra parte.</i></p>	<p><i>Hay que limpiar la tierra de Ilóm de los que botan los árboles con hacha, de los maiceros.</i></p>
<p><i>Подошел самбо в желто-синей полосатой рубашке, сел рядом, резкий запах пота обдал Мида.</i> «Самбо – люди индейско-нигритянского происхождения».</p>	<p><i>Земля остается голой, а торговец уйдет, унося семена.</i></p>	<p><i>Я очищу землю Илома от тех, кто рубит деревья. Разделаюсь со всеми, кто растит маис на продажу.</i></p>

Перевод общественно-политических индейских реалий

Контекстуальный перевод	Транскрипция	Однозначный эквивалент
<i>Las tamaleras, zambas de llevar fuego, sacaban los envoltorios de hoja de plátano</i>	<i>Sí, la tierra era un gran pezón, un enorme seno al que estaban pegados todos los peones con hambre de cosecha.</i>	<i>Un remolino de lodo, luna, bosques, aguaceros, montañas, lagos, pájaros y retumbos dio vueltas y vueltas y vueltas y vueltas en torno al cacique de Ilóm.</i>
<i>А женщины, колченогие от сидения на корточках, снимали с раскаленных жаровен маисовые лепешки с мясом, завернутые в лист банана</i>	<i>Да, земля — огромная грудь, к которой припали пеоны, жаждущие урожая.</i>	<i>Водоворот глины, луны, лесов, гор, ручьев, озер, птиц и грохота грома кружился, кружился, кружился вокруг иломского касика.</i>

Перевод общественно-политических реалий-индихенизмов



Перевод неоправданных индихенизмов

Однозначный эквивалент	Вариантное соответствие
<p><i>La casa del señor Chigüichón Culebro quedaba a una nadita del puente que pasó chenqueando porque el piso estaba disparejo, cerca de un matasanal.</i></p>	
<p><i>Дом знахаря стоял у самого моста, но маленькое расстояние между ними слепой прошел хромая, потому что от моста к дому вел неровный склон, поросший кустами матасаны.</i></p>	
<p><i>¿Dónde está don Clemente Silva?- le pregunté al Catire Mesa cuando amaneció.</i></p>	
<p><i>Где дон Клементе Сильва? — спросил я Рыжего Месу, когда рассвело.</i></p>	
<p>RAE: «catire» – de cabello rubio. ABBYY LINGVO: «catire» – рыжий.</p>	

Переводческие трансформации при переводе неоправданных индихенизмов

Модуляция	Опущение	Замена части речи
<p><i>Clinudo y miltomatoso, en camisa y calsonío de manta de costal de harina, sombrero de petate en forma de tumbilla, polainas de cuero y espuela, el subteniente Secundino Musús, escurría su caballo sonto.</i></p>	<p><i>El sol con mal de ojo, chelón .</i></p>	<p><i>Hilario soltó la rienda de la muía, ya al salir de la ciudad, para desperezarse a entero gusto, más dundo que cansado de oír hablar a Benito Ramos y roncar a Casimiro Solares.</i></p>
<p>Лейтенант Секундино Мусус, обросший волосами, зелено-лицый, в штанах и рубашке из мешковины в шляпе, похожей на подставку для жаровни, в крагах, трусил на еле державшемся коне. <u>Sonto – выбракованный.</u></p>	<p>Солнце и не выглядывало . RAE: <i>Chelón</i> - <i>persona de piel blanca y cabello rubio (Guat., Hond.)</i>.</p>	<p>Выехав из города, Иларио отпустил поводья. Ему хотелось отдохнуть — рассказы Рамоса и храп Касимира не столько даже утомили, сколько задурили его. <u>Dundo – глупый.</u></p>

Переводческие трансформации при переводе неоправданных индихенизмов

Генерализация	Добавление	Описание
<i>Al sesgo cruzan las aves nocturnas, cuervos y tapacaminos, dejando en el ambiente airecito de puyones con machete, tirados a fondo.</i>	<i>Una piedra <u>más</u> <u>bien</u> pache le dio asiento.</i>	<i>Y los del norte, olorosos a chipichipi, jaula de cenizos y agua cocida.</i>
<i>Пролетают ночные птицы, вороны и козодои, разрезая воздух, словно юла или лезвие мачете.</i>	<i>Он присел на низенький, почти плоский камень.</i>	<i>Шли люди с севера, пропахшие мелким дождем, кипяченой водой и птичьей клеткой.</i>

Перевод неоправданных индихенизмов



Выводы

- 69% индихенизмов обозначают объекты и явления Латиноамериканского мира.
- Перевод индейских реалий чаще всего осуществляется с помощью родовидовой замены, контекстуального перевода, введения функционального аналога, описательного перевода и транскрипции.
- 37% неоправданных индейских заимствований было переведено посредством однозначного эквивалента, который не всегда совпадает со значением словаря Real Academia Española.
- Наиболее часто при передаче неоправданных индихенизмов на русский язык использовались следующие переводческие приемы: модуляция, опущение, замена части речи.
- Перевод индейских заимствований на русский язык затрудняется отсутствием полного списка их вариантных соответствий в испанско-русских словарях.

Спасибо за внимание!